

# La introducción de obras orientales en al-Andalus por dos sabios sevillanos de la época almohade

Ahmad Chafic DAMAJ

BIBLID [0544-408X]. (2007) 56; 51-57

**Resumen:** Alrededor del 595=1199, los dos sabios sevillanos Ibn R'as Ganama y Ibn Aḥmad al-Kan-ni emprendieron un viaje a Oriente para hacer la peregrinación a La Meca. Cuando regresaron a su patria trajeron obras desconocidas en al-Andalus. El viaje tuvo cierto relieve en la Sevilla almohade y es una prueba de la relación cultural entre Oriente y al-Andalus.

**Abstract:** Around 595=1199, two scholars from Seville travelled eastwards to make the pilgrimage to Mecca. On their return home they brought some books unknown in al-Andalus. This event got some cultural relevance at the time and is a good example of relationships between Al-Andalus and the East.

**Palabras clave:** Viajes. Biografías. Libros. Sevilla almohade.

**Key words:** Travels. Biographies. Plays. Almohad Seville.

## INTRODUCCIÓN

Desde las primeras décadas del dominio musulmán en la Península Ibérica hasta su ocaso en el siglo XV existió un trasvase de conocimientos y obras entre Oriente y al-Andalus. Los ulemas andalusíes viajaban a Oriente, que era el centro del que irradiaba la ciencia, y gracias a ellos la vida científica y cultural andalusí se desarrolló y alcanzó gran expansión, con lo que al-Andalus pasó de la situación de lugar relativamente atrasado, a la zaga del Oriente musulmán, a la de competidor, a veces superior a este último<sup>1</sup>. Al-Maqqarī (m. 1632) en su tratado bio-bibliográfico *Nafḥ al-ṣ min guṣn al-Andalus al-raṣ* recoge los nombres de más de trescientos famosos sabios andalusíes que viajaron por Oriente durante la Edad Media, entre ellos

1. A. Dāḥ-Nāḥ T-h~ "Importance des voyages scientifiques entre l'Orient et l'Andalus". *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée al-Andalus: Culture et Société*, 40 (1985), pp. 39-44.

alfaquíes, cadíes, filósofos médicos, literatos, místicos<sup>2</sup> etc. La mayoría de estos viajeros aprovechaban la circunstancia de ir a cumplir el precepto de la peregrinación a La Meca para visitar las cátedras de prestigio en las mezquitas de La Meca, El Cairo, Damasco o Bagdad se proveían de libros, bien por iniciativa propia o por encargo de los emires, y regresaban a al-Andalus, donde difundían lo aprendido entre sus compatriotas<sup>3</sup>. Estos nuevos libros se incorporaron a los métodos de enseñanza, tal y como aparece en la relación de las obras transmitidas en los repertorios bio-bibliográficos y de maestros<sup>4</sup>.

#### LA FIEBRE POR LOS LIBROS EN LA SEVILLA ALMOHADE

Sevilla, sede del gobierno almohade en al-Andalus, experimentó un gran florecimiento cultural<sup>5</sup> y un gran interés por los libros, prueba de ello es que sus habitantes, especialmente los ulemas, competían comprando y atesorando obras y fue precisamente en esta época cuando Ibn Jayr al-Išbīlī compuso su importante y conocido tratado bibliográfico *Fahrasta*<sup>6</sup>.

Los gobernantes y sus visires eran partícipes de esta fiebre bibliográfica, como el califa Abū Ya'qūb Yā'uf Ibn 'Abd al-Mu'min (558-580), que destacó como sabio y mecenas, y él mismo se dedicó a recopilar libros<sup>7</sup>. Algo similar ocurrió con su hijo al-Manṣūr (580-595=1184/5-1198/9), que interrogaba a sus contertulios sobre los libros que se estaban escribiendo y luego ordenaba reproducir aquellos que precisaba su biblioteca y, cuando los sevillanos se enteraban de los títulos de las obras que al-Manṣūr había mandado copiar, se apresuraban también a hacerse con una copia<sup>8</sup>.

El mecenazgo, la importancia del libro como instrumento para conseguir conocimiento y la profesión de copista como medio de vida<sup>9</sup> fueron algunos de los motivos que impulsaron a la gente de la cultura a dedicarse a la reproducción de ejemplares.

2. Nikolay N. Dyakov. "Al-Andalus y el Iraq: viajes e intercambios culturales durante los siglos X-XIII". En *Entre Oriente y Occidente, ciudades y viajeros en la edad media*. Ed. Juan Pedro Monferrer Sala y M<sup>a</sup> Dolores Rodríguez Gómez. Granada: Universidad de Granada, 2005, pp. 199-214.

3. M<sup>a</sup> Jesus Rubiera Mata. *Literatura hispanoárabe*. Madrid: Mapfre, 1992, pp. 16-19.

4. Muḥammad Riḍwān al-Dīya. *Tarīḥ al-naqd al-adabī al-Andalus*. Beirut: Mu'assasat al-Risāla, 1981, pp. 52-65.

5. Sobre la vida cultural y científica de al-Andalus en la época almohade véase: Muḥammad al-Manṣūr *Ḥadīrat al-muwahhidīn*. Casablanca: Dār Tubqā li-l-Naṣr, 1989; Yā'uf 'Alī 'Arṣṣ *Al-hay'at al-'ilmīyya fī ṣaṣr al-muwahhidīn*. Riyad: Maṭbā'at Maktabat al-Malik 'Abd al-'Azīz 'Al-'amma, 1995.

6. Ibn Jayr. *Fahrast Ibn Jayr*. Ed. I. al-Abyar. Beirut: Dar al-Kitāb al-Lubnānī, 1989.

7. 'Abd al-Wahid al-Marr-quṣ *Al-mu'hib fī ṣalī ṣajb al-Magrib*. Ed. M. al-'Aryān y M. al-'Alamī. Casablanca: Dār al-Kitāb, 1978, pp. 347-348.

8. *Al-dāyil wa-l-takmila*. Ed. I. 'Abbās. Beirut: Dār al-Taqāfa, 1984, vol. VI, p. 382.

9. Maḥmūd 'Alī Makṣūm "Al-riḥla bayna al-maṣriq wa-l-Andalus". *Maḥallat al-Bayyina al-Magribīyya*, (Julio 1962), p. 43.

El interés era tal que incluso salían fuera del país para conseguir las últimas novedades y satisfacer así la sed cultural de la gente del saber de la época.

#### *DOS SEVILLANOS RUMBO A ORIENTE*

Entre los numerosos viajes científicos de ulemas efectuados a Oriente, destaca el de dos sevillanos: Abū-‘Abbās Ibn Ra’s Ganama (m. 643=1245-6) y AbūBakr Ibn Aḥmad al-Kanānī (m. 608=1211-2). En la obra biográfica *al-Dayl wa-l-takmila* de Ibn ‘Abd al-Malik se dedica una biografía a cada uno de ellos y nos informa del viaje y de los libros que trajeron a al-Andalus, específicamente en la biografía dedicada al primero<sup>10</sup>.

Abū-‘Abbās Ibn Ra’s Ganama, cuyo nombre completo era Aḥmad Ibn Aḥmad ibn Muḥammad ibn Ismā‘īl ibn Muḥammad ibn Jalaf al-Ḥaḍramī nació en Sevilla y, aunque las fuentes no mencionan la fecha de su nacimiento, sabemos que nació y creció durante el gobierno de Ya‘qub Ibn ‘Abd al-Mu‘min, que gobernó desde el 558=1163 hasta el 580=1184. En el 595=1199 fue a Oriente en peregrinación a La Meca y en viaje científico, por lo que su nacimiento debió tener lugar antes del 580=1184 porque de haber nacido más tarde el viaje lo habría realizado con menos de 15 años, cuando lo lógico es que lo hiciera en su etapa de madurez.

Inició sus estudios en Sevilla, era un apasionado del conocimiento y toda su vida transcurrió rodeado de sabios, tal y como apuntan sus biógrafos, frecuentando las reuniones de los ulemas, ya fueran de su edad o más jóvenes que él lo que demuestra la modestia de su carácter. Asistía a las clases de Abū-Ḥasan al-Dabbī (566=1170-1/646=1248), estuvo largo tiempo con su maestro, el alfaquí, poeta y literato, Abū Ḥafṣ ‘Umar Ibn AbūMuḥammad ‘Abd Allāh Ibn ‘Umar al-Salāmī de Agmat, que había sido cadí en Fez y en Tremecén y, más tarde, en Sevilla hasta la fecha de su muerte en el 604=1207-8; tanto AbūḤafṣ como el gramático Abū-Ḥasan Ibn Jarāf (m. 609=1212) autorizaron a Ibn Ra’s Ganama la transmisión de los conocimientos recibidos.

Abū-‘Abbās destacó por su dedicación a los libros, los copiaba —especialmente los que había traído de Oriente— los corregía y los coleccionaba, lo que le sirvió también como medio de vida. Poseía una limpia y fina caligrafía y destacaba la pulcritud de sus escritos, de ahí que personajes relevantes de su tiempo, como emires y cadíes, requirieran sus servicios al confiar en su habilidad y buen hacer a la hora de comparar y corregir los libros<sup>11</sup>.

10. Ibn ‘Abd al-Malik. *Al-dayl wa-l-takmila*. Ed. M. Ben Šarīf. Beirut: Dār al-Ṭāqifa, 1971, vol. I, pp. 28-32, n° 12; Ed. I. ‘Abbās, vol. VI, p. 33.

11. *Ibid.*, vol. I, pp. 28-32.

El segundo sabio sevillano con el que Ibn Ra's Ganama compartió viaje, es el tradicionista **Abū Bakr Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn 'Abd al-Raḥmān Ibn Yaḥyà al-Kanānī** hombre honesto, religioso, de trato agradable y fiel a sus amigos, tal como aparece descrito en *Takmila*, que murió mártir en Salvatierra en 608=1211-2, fecha en la que **Abū Yūsuf Ya'qūb al-Manṣūr** pudo conquistar esta fortaleza tras un asedio que duró ocho meses<sup>12</sup>.

Parece ser que les unía una relación de amistad y decidieron realizar juntos un viaje, así que, alrededor del 595=1199, viajaron a Oriente para hacer la peregrinación a La Meca, una vez allí entraron en contacto con los ulemas más célebres para recibir sus enseñanzas y comenzaron a copiar libros desconocidos en al-Andalus, acordando que sería conveniente repartirse la tarea a fin de evitar copiar libros repetidos y poder así aumentar el número de obras reproducidas para sacar mayor provecho a su tarea.

#### OBRAS QUE LOS DOS SABIOS INTRODUIERON EN AL-ANDALUS

Ibn 'Abd al-Malik en su libro *al-Dayl* dice que copiaron diversos libros desconocidos en al-Andalus y cita algunos<sup>13</sup>:

Dos de **Abū Qasim Maḥmūd b. 'Umar b. Muḥammad b. Muḥammad al-Jawārizmī** **Zamajšār** (467/538=1075/1144):

— *Al-kašš f 'an ḥaqīq al-tanzīh*<sup>14</sup> (El descubridor de las verdades reveladas): es una de las síntesis más conocidas e importantes del Corán y un comentario comprensivo del mismo pero centrado en sus matices gramaticales y lingüísticos, obra que fue completada en el año 528=1134. Como filólogo, consideraba el árabe como la reina de las lenguas, a pesar del hecho de que su propia lengua materna era el persa. Como comentarista (*mufassir*) destaca su gran comentario *al-Kašš f*, por el que es más conocido<sup>15</sup>.

Es una obra renovadora que destaca por la originalidad lingüística y estructural de El Corán, fue extensamente leída y muy alabada por los ulemas, el gran historiador del siglo XIV, Ibn Jaldān, la tenía en alta estima<sup>16</sup>.

**Abū 'Abbās** la copió de un manuscrito, donación habiz perteneciente a la escuela del cadí **Abū 'Alī Abd al-Raḥmān b. 'Alī** al-Ḥasan Ibn Aḥmad al-Baḥrī de El

12. *Ibid.*, vol. VI, p. 33.

13. *Ibid.*, vol. I, pp.29-31.

14. **Al-Zamjshar** *Al-kašš f 'an ḥaqīq al-tanzīh* Ed. M. A. Šāhī. Beirut: Dār al-Kutub al- 'Ilmiyya. 2003, 4 vols.

15. **Muḥammad al-Dahab** *Al-tafsīr wa-l-mufasssīr*. El-Cairo: Maktabat Wihba, 2002, pp.304-342.

16. Ibn Jaldān. *Al-muqadima*. Ed. 'Abd al-Salām al-Šaddād. Casablanca: Bayt al-Funān wa-l-'Ulūm wa-l-ḥadīth, 2005, vol. II, p. 366.

Cairo. Este manuscrito fue escrito al dictado del mismo al-Zamajšar durante sus clases, su inmediatez es lo que garantiza su fiabilidad.

Sin duda la importancia de esta obra y su fama hizo que nuestros dos personajes la seleccionaran, y gracias a estos dos ulemas la obra fue conocida en al-Andalus y parece ser que fue un acontecimiento cultural importante que provocó ciertas reacciones por parte de los alfaquíes malikíes, criticándola por su predisposición mutazilí, ya que al-Zamajšar teológicamente, estaba afiliado a la escuela racionalista de la mutazila y, en el occidente del mundo islámico, al igual que en el oriente, su punto de vista dogmático resultaba ofensivo para los ulemas. El alfaquí Abū-Ḥusayn Muḥammad Ibn Muḥammad Ibn. Zarqān (539-621=1144-1224) criticaba a Abū-Abbās por haber traído *al-Kašš f* por contener ideas mutazilíes<sup>17</sup>.

Lo cierto es que esta obra suscitó diversos debates, tanto entre autores andalusíes como magrebíes, que escribieron críticas, resúmenes y comentarios sobre este libro, eliminando las opiniones mutazilíes con las que simpatizaba al-Zamajšar comparándolo con el *Tafsīr* de Ibn ‘Atīyya<sup>18</sup>, uno de los comentarios más conocidos de al-Andalus.

Entre los autores que comentaron la obra encontramos a Abū ‘Alī Umar Ibn Muḥammad al-Sakān autor de *al-tamyīz lim-awda’ahu al-Zamajšar sinna l-i’tizāf kitāb al-‘azīz*<sup>19</sup>, Abū Bakr Yaḥyà Ibn Aḥmad al-Sakān (m. 626=1228-9) autor de *al-Ḥasan wa l-sayyī*<sup>20</sup>, Abū Muḥammad ‘Abd al-Kabīr Ibn Muḥammad Ibn Baqqā l-G̃fiqī, Abū Ḥasan ‘Alī Muḥammad al-ī ayyan<sup>21</sup>.

— *Maqāmāt al-Zamajšar Jamsān*<sup>23</sup> (Las cincuenta maqamas de al-Zamajšar: que recoge 50 admoniciones. La compuso en el año 512=1118-1119. Es un libro literario, cuyo contenido es de tipo exhortativo. Se trata de 50 maqamas a modo de exhortaciones dirigidas a sí mismo en las que aporta sus conocimientos morales y espirituales. Cada *Maqāma* tiene un título específico: “La maqama de la piedad”, “La maqama de la abstinencia” (*al-Zuhd*), “La maqama de la obediencia (*al-Ṭā’a*), “La maqama de la austeridad” (*al-Qan’a*), etc. A pesar de que se considera un libro de sermones y de reflexiones, al-Zamajšar se dedicó a la lengua árabe en diversas maqamas:

17. Véase las notas de Muḥammad Benšār en *al-Dayl*, vol. I, pp. 30-31.

18. Titulado *al-Muḥrriṛ al-waḥīd*.

19. Aḥmad B-ḥ-al-Tumbuktī *Nayl al-Ibtihāf*. Ed. ‘Alī Omar. Libiya: Maktabat al-Ṭāq-fa al-Dīyya, 2004, vol. I, p. 338.

20. *Ibid.*, vol. II, pp. 332-3; Ibn al-Zubayr. *Šilat al-šila*. Ed. E. Levy-Provençal. Beirut, s.d., p. 194.

21. Al-Ru’aynī *Barn-maḥ*. Ed. I. Šabān. Damasco: 1962, p. 39; Ibn ‘Abd al-Malik. *Al-dayl*, vol. IV, p. 233.

22. Ibn ‘Abd al-Malik. *Al-dayl*, vol. V, p. 288.

23. Al-Zamajšar *Maqāmāt al-Zamajšar*. Beirut: D-ṛ al-Kutub al-‘Ilmiyya. 2004.

“Maqama de la gramática” (*al-Nahw*), “Maqama de la métrica” (*al-‘Arā’*), “Maqama las de rimas” (*al-Qawf*). Así mismo compuso un comentario sobre las mismas maqamas<sup>24</sup>.

— *Šarḥ al-sunna*<sup>25</sup> (Comentario del repertorio de tradiciones proféticas) de Abā Muḥammad al-Ḥusayn b. Mas‘ā al-Farr al-Bagaw es una de las obras más importantes que versan sobre el ḥadīth se trata del comentario de tradiciones proféticas seleccionadas de las diferentes obras del ḥadīth ordenada por capítulos temáticos: la oración (*kitāb al-ṣalāt*), la compra-venta (*kitāb al-buy‘a*), etc.

— *Taḥḍīb al-luġa wa-ṣiḥḥ al-‘arabiyya* (Corona de la lengua y de los auténticos del árabe) de Abā Naṣr Ism‘īl Ibn Ḥammād al-Farr al-Bagaw conocido por al-ḥāfiẓ (m. 393 = 1002/1003): es un diccionario de la lengua. La copia que trajeron de este libro consta de ocho tomos con caligrafía oriental. Se puede deducir que este libro no llegó a al-Andalus hasta fecha posterior al 595=1198-9, es decir dos siglos después de que fuera escrito en Oriente.

Al-Šafadī menciona en la biografía de Ibn al-Qattān (m. 515=1121-2) que cuando fue a Egipto le preguntaron si *al-ṣiḥḥ* había llegado a al-Andalus y él respondió negativamente<sup>26</sup>.

Cuando esta obra finalmente llegó a al-Andalus, numerosos autores se interesaron por ella y la glosaron, entre ellos Abā ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn ‘Alī Ibn Yūsuf al-Anṣārī al-Šātibī (Valencia, 601=1204-5–El Cairo 684= 1285), Almoqrī y experto en léxico, compuso anotaciones a este diccionario en *Ḥawāṣṣ al-ṣiḥḥ li-l-ṭawḥār fī l-luġa*<sup>27</sup> Abā ‘Abd Allāh Muḥammad, conocido por Ibn al-Ḥāfiẓ al-Isbīlī (m. 647=1249 o 651=1253-4 ) autor de *Nuqūḍ al-‘alā l-ṣiḥḥ*, en la que efectuaba correcciones a la obra<sup>28</sup>.

— El *Taḥḍīb kitāb al-af‘*<sup>29</sup> de Abā al-Qāsim ‘Alī Ibn ‘Abd al-Sa’d Ibn al-Qattān (m. 515=1121-2). En las fuentes aparece en otras ocasiones con el título *Kitāb al-af‘* o con el de *Abniyat al-af‘*. Es un estudio de los verbos que trata de actualizar

24. Al-Zamajḥarī *Šarḥ maqāmāt al-Zamajḥarī* Beirut: Dār al-Fikr, 1992.

25. Al-Bagaw *Šarḥ al-sunna*. Ed. Šu‘ayb al-‘Arna‘ā y Zuhayr al-Šawwā. Beirut: al-Maktab al-Islāmī 1983.

26. Ibn ‘Abd al-Malik. *Al-dayl*. Ed. M. Benšarīa vol. I, p. 29, nota 3.

27. Al-Maqqarī *Nafḥ al-ṭib*. Beirut: Dār ṭ-ṭurūq. 1968, vol. II, pp. 374-8 y 1072; M. O. Kaḥḥ-īa. *Mu‘ājam al-mu‘allif*. Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turūq, 1961, vol. XI, p. 72.

28. “Ibn al-Ḥāfiẓ al-Isbīlī. En *Biblioteca de al-Andalus*. Coords. J. Lirola Delgado y J. M. Puerta Vilchez. Almería, 2004, p. 331.

29. Publicada en tres volúmenes en Hayderabad, 1361=1942.

la obra homónima *al-Af' ʾo Taṣ-r Ṣal-af' ʾ*<sup>30</sup>, de AbāBakr Ibn al-Qāiyya<sup>31</sup> una obra útil, según Ibn JallṢ-n, que abrió el camino a este campo, continuado posteriormente por Ibn al-QattṢ-<sup>32</sup>.

Ibn al-QattṢ- en el prólogo de su libro *TahdṢ kit-b al-af' ʾ* elogia el trabajo del autor andalusí Ibn al-Qāiyya y determina su labor en en su libro señalando que sería el colmo de la excelencia si estuviese completamente ordenado y explicado<sup>33</sup>.

#### DE VUELTA A CASA

Regresaron a su patria con las copias de las obras y, al llegar a Sevilla, continuaron su labor, esta vez reuniendo las partes de los libros que cada uno había copiado por separado hasta completarlos. Pronto los sabios y las gentes de relieve de Sevilla se mostraron interesados por su trabajo y solicitaron sus copias, especialmente de las obras que habían traído de Oriente, por cuyo trabajo obtuvieron la debida recompensa.

Este viaje, que tuvo cierto relieve cultural para al-Andalus como se ha visto, confirma que la antigua tradición andalusí de traer libros novedosos seguía estando vigente, y fue una muestra más de la interrelación existente entre al-Andalus y Oriente.

30. Ibn al-Qāiyya. *Kit-b al-af' ʾ*. Ed. 'AlṢFālah. El Cairo.1952; Ed. Ibr-hṢn Ṣams al-DṢ. Beirut: D-r al-Kutub al-'Ilmiyya, 2003.

31. Ibn al-Qāiyya fue historiador, y poeta, pero también fue un destacado filólogo. El sabio y gran filólogo oriental Abā'AlṢ-Q-Ṣ dijo de él al califa al-Hakam II que era el hombre más sobresaliente en al-Andalus en lexicografía. Ibn JallṢ-n. *Wafay ʾ al-a'y-n*. Ed. I. 'Abb-s. Beirut: D-r Ṣ-dir, 1978, vol. IV, p. 369.

32. Ibn JallṢ-n. *Wafay ʾ al-a'y-n*, vol. IV, p. 369.

33. Ibn al-QattṢ-. *TahdṢ kit-b al-af' ʾ*. Ed. Zayn al-' } bidṢ al-MāawṢ Beirut: ' } lam al-Kutub, 1983, vol. I, p. 4.